

PHILOLOGY OF THE EAST  
Theory of literature  
ФИЛОЛОГИЯ ВОСТОКА  
Литературы народов мира

Научная статья  
УДК 82-941

Филологические науки

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2023-6-2-346-368>

## Вопросы Феодора. Часть 1

Перевод с коптского, вступительная статья и комментарии  
Евгении Борисовны Смагиной

*Институт востоковедения РАН, г. Москва, Россия,  
esmagi54.54@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9816-6997>*

**Аннотация.** Статья содержит перевод первой части коптского текста, составленного в жанре «эротопокрисис» (вопрос-ответ) и в форме диалога между архиепископом коптской церкви Иоанном III и неким пресвитером по имени Феодор. Большая часть разделов представляет собой толкования на отдельные речения Ветхого и Нового Завета. В «Вопросах» обнаруживается ряд легенд и интерпретаций на основе библейского текста; одни из них находят аналогии в коптской, а также в раннехристианской литературе на других языках и в иудейских толкованиях, другие, возможно, следует считать уникальными. Отсутствие в коптском оригинале типичных для псевдоэпиграфа деталей позволяет предположить, что оба действующих лица — реальные исторические персонажи.

**Ключевые слова:** апокрифы, библейская интерпретация, Библия, коптская литература, копты, патриарх Иоанн III, эротопокрисис

**Для цитирования:** Смагина Е. Б. Вопросы Феодора. Часть 1. *Ориенталистика*. 2023;6(2):346-368. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2023-6-2-346-368>.



Контент доступен под лицензией Creative Commons “Attribution-ShareAlike”  
(«Атрибуция-СохранениеУсловий») 4.0 Всемирная.



Original article

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2023-6-2-346-368>

Philology studies

## The Questions of Theodore. Part 1

Evgenia B. Smagina

(Translation from Coptic language, Introduction and Comments)

Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russian,  
esmagi54.54@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9816-6997>

**Abstract.** The article contains a translation of the first part of the Coptic text, composed in the genre of “erotapokrisis” (question-answer) and in the form of a dialogue between the Archbishop of the Coptic Church John III and a certain presbyter named Theodore. Most of the sections are interpretations of individual sayings of the Old and New Testaments. The Questions reveals a number of legends and interpretations based on the biblical text; some of them find analogies in Coptic as well as in early Christian literature in other languages and in Jewish interpretations, other ones probably should be considered unique. The absence of typical pseudepigraphal details in the Coptic original suggests that both actors are real historical characters.

**Keywords:** Apocrypha, Bible, Biblical interpretation, Coptic literature, Copts, patriarch John III, erotapokrisis

**For citation:** Smagina E. B. The Questions of Theodore. Part 1. *Orientalistica*. 2023;6(2):346–368. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2023-6-2-346-368> (in Russian).

### Введение

Предлагаемый памятник раннехристианской литературы полностью дошел до нас в коптской рукописи М 605 на пергаменте из собрания Пирпонта Моргана, происходящей из коптского монастыря архангела Михаила близ Хамули (Файюмский оазис) [*Bibliothecae Pierpont Morgan codices Coptici photographice expressi*, 1922, vol. 55]. Рукопись датируется ок.900 г. А. Лантшоот, издавший текст и перевод оригинала и двух версий, считает, что редакция «Вопросов» относится к концу VII в. [Lantschoot, 1957, p. vii]. Книга, скорее всего, не переводная с греческого, а изначально написана по-коптски.

Не представляется возможным установить, когда именно книга была переведена на арабский и эфиопский языки. Рукопись с полной арабской версией (Paris ar. 214, ff. 232r-256r) написана в 1538 г. А самые ранние арабские фрагменты (Vat. ar. 145 и Gotha ar. 2882) датируются началом XIII и XIV в. Эфиопская версия дошла в двух рукописях (Petermann II. Nachtr. 50 и British Mus. Or. 827), соответственно, XVII и XVIII вв.

«Вопросы» написаны на саидском диалекте коптского языка (хотя и с некоторыми диалектными особенностями). «Вопросы» составлены в распространенном жанре эротапокрисиса («вопроса-ответа»), представляющем



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0).



собой переходную форму от философского диалога к катехизису. Из 23 разделов большая часть представляет собой толкования на какой-нибудь стих из Ветхого или Нового Завета, реже встречаются вопросы и ответы на особую тему.

Сюжетную рамку составляет диалог между неким пресвитером Феодором и патриархом Иоанном. По всей видимости, как можно заключить из определения в начале книги «третий после аввы Вельямина», имеется в виду Иоанн III (681–689), стоявший во главе коптской церкви третьим после знаменитого патриарха Вениамина I (626–665). Это позволяет датировать книгу временем не ранее конца VII в.

Помимо датирования, встает вопрос об авторстве. Читатель, знакомый с отличительными чертами литературы этого рода, в частности, коптских писаний, сразу предположит псевдоэпиграфию — приписывание авторства одному из более ранних авторитетных церковных писателей. Действительно, большинство книг известных нам коптских собраний — библиотек Белого монастыря в Сохаге и монастыря архангела Михаила в Файюме — атрибутируются ранним отцам Церкви, которым по целому ряду причин не могут принадлежать.

Но в данном случае вполне возможно, что Иоанн и Феодор — не фиктивные, а настоящие действующие лица.

Во-первых, как отмечает издатель, в тексте нет ничего неожиданного, ничего, о чем не мог бы задаться вопросом коптский священник при чтении Библии. И в самих толкованиях нет такого, что бы превосходило возможности этого патриарха, который был очень благочестивым монахом, но не отличался высокой интеллектуальной культурой и не оставил заметного литературного наследия. В его методе толкования и в наставлениях иногда не хватает логики [Lantschoot, 1957, p. 11–12].

Кроме того, в качестве фиктивных авторов псевдоэпиграфов всегда выступают авторитетные и знаменитые персонажи. В этом случае автор приписал бы толкования не малоизвестному Иоанну III, а какому-нибудь более авторитетному церковному писателю — например, патриарху Афанасию или Кириллу Александрийскому, которым приписывалось не одно произведение подобного рода. Тем более странно было бы в псевдоэпиграфе вывести вторым действующим лицом пресвитера Феодора — персонаж совершенно неизвестный.

В обоих переводах уже есть признаки псевдоэпиграфической традиции. В арабской версии роль собеседников играют знаменитые церковные деятели, причем из другого региона — Григорий Богослов и Ефрем Сирийский. Составитель эфиопской версии не вносит таких радикальных изменений, но все же меняет действующих лиц: в центре сюжета стоит гораздо более известный коптский патриарх, Вениамин I (в коптском тексте упомянутый как предшественник Иоанна), причем повествование ведется от его лица. Помимо прочего, эти признаки псевдоэпиграфии указывают, во-первых, на первичность коптского текста, во-вторых, на то, что между эфиопской и арабской версиями нет преемственности.

Можно предположить, что текст основан на каких-то реальных толкованиях Иоанна, а составлена книга самим Феодором. В литературе древности



нередко бывает, что автор пишет о себе в третьем лице (самые известные примеры — Ксенофонт и Юлий Цезарь). Кроме того, если начало книги открывается хвалой Иоанну, то в отношении Феодора хвалебные характеристики отсутствуют. Есть только довольно стандартный эпитет «благочестивый», букв. «любящий Бога», да и тот мог быть добавлен позднейшим редактором.

### Перевод текста

(лист 2 r) Слово, которое произнес авва Иоанн, архиепископ Александрийский, он же третий после аввы Вельямина. Когда подошел к нему некий благочестивый пресвитер по имени Феодор, задавая ему вопросы о Святом Писании, он объяснил тому все, ибо святой дух бурлил в нем, как родник бурлящий. В мире, аминь.

— Как некий человек, бедный земледелец, у которого мало зерна для посева, когда настает время сеять, медлит идти на свое поле из-за бедности и убожества своего, но потом, видя, что земля его тучна и чиста, берется за работу; она вынуждает его браться за нее, (2 v) ибо ремесло его — в попечении; потом он спешит искать посевное зерно. Даже если случится, что ему не доверяют и не дают нужного из-за бедности его, ему приходится оставлять залог, чтобы доверяли и дали нужное. Тогда он высевает зерно в землю и полагается на урожай и на цену зерна — на то, что отдаст в обмен за полученное.

Так вот и со мной, возлюбленные дети мои, — если я отправляюсь на ристалище, которое мне предстоит, то смущаюсь, ибо не умею говорить складно. Прежде всего, обращая взор к созерцанию, я увидел, что земля тучна, поле плодородно и чисто, по (3r) слову Спасителя нашего<sup>1</sup>. Стало быть, нужно мне с великим попечением возвысить ум, чтобы он искал и доискивался — не посевного зерна, но толкования боговдохновенных Писаний.

Ибо как живописцу невозможно своим искусством передать образ без огня и краски<sup>2</sup>, так и я не смогу передать величие господя моего Иисуса Христа без свидетельств Святого Писания. Стало быть, как же я направлю путь, если не (через) те четыре начала, что изливаются из источника медового, Христа; эти четыре умные стихии, на них же зиждется все творение, разумное и умопостижимое; эти четыре могучих ветра, от них же все человечество вдохновляется добродетелями; (3 v) эти четыре глашатая духовных, через них же возглашается год спасения<sup>3</sup> душам нашим; эти четыре потока воды живой, ими же все творение живо, те, что изливаются из Ахеронтского озера<sup>4</sup> чистоты

<sup>1</sup> Ср. Мф 13:8.

<sup>2</sup> Очевидно, имеется в виду техника энкаустики, где применялись разогретые восковые краски. В эфиопской версии сравнение с художником отсутствует.

<sup>3</sup> Перевод Лантшоота: *возглашается в течение года спасение*.

<sup>4</sup> Лантшоот [Lantschoot, 1957, p. 162] переводит: Ἰ'οσέαν. Озеро Ахерусия, как здесь же отмечает этот автор, упоминается в целом ряде апокрифов, в том числе коптских или дошедших только на коптском языке. Возможно, Лантшоот зря считает, что составитель воспринимает словосочетания ахироусалмнн (искаж., вместо ахероуσία) как единый топоним. Искажение может быть вызвано ассоциацией со словом гироусалмн *Иерусалим*. В упомянутой им «Книге воскресения Христова, Варфоломея апостола» от озера Ахерусии (тахероуσία Ἰ'λυμνн) начинается путь Варфоломея в рай



Иисусовой, — я говорю о четырех Евангелиях, звучащих для каждого, кто взыскует закона. Ибо «просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам. Ибо всякий просящий получит, и ищущий найдет, и стучащему отворят»<sup>5</sup>.

А поскольку открылись мне врата знания и преодолена была бедность моего ума, я подготовлю слушателей речи, приготовлю речь и начну рассказ, что предстоит мне благодаря (4 г) Иисусу Христу, господу нашему, его же слава во веки веков, аминь.

### Первый вопрос

Подошел к нему пресвитер по имени Феодор и сказал ему:

— Отче мой, дыхание живое, которое есть в человеке, от Святого Духа ли? Ибо написано: «Бог дохнул в лицо Адаму, и стал он душой живой»<sup>6</sup>.

Сказал архиепископ:

— Нет. Но дыхание, которым Бог вдохнул в лицо Адаму, отошло от него, когда он съел с древа. Но дыхание, что есть в каждом человеке, — это ветряное дыхание воздуха, один Бог ведает, какое. Нет, с тех пор как Адам преступил, Святой Дух отошел (4 v) (от) всякого человека до того дня, когда Господь пришел на землю и снова возвратил дух человеку через святое крещение.

Ты также видел, что господь наш Иисус Христос, когда восстал из мертвых, дунул в лицо ученикам своим, говоря: «Примите Духа Святого<sup>7</sup>, того, от которого Я вдохнул в лицо Адама, а он потерял его через свое преступление. А ныне примите его снова. Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся»<sup>8</sup>. Если бы Святой Дух был на апостолах, он бы не сказал им: «Примите Духа Святого». А ныне ни в одном человеке, который не верует в Господа нашего Иисуса Христа, нет Духа Святого<sup>9</sup>.

Или ты не слышал, как он (5 г) говорил с Никодимом и сказал ему: «Если человек не родится снова от воды и Духа Святого, невозможно ему войти в цар-

---

[*Coptic Apocrypha in the Dialect of Upper Egypt*, 1913, p. 36]. В «Откровении Павла» тархнёроуса лүмнн или та(р)хіе лүмнн находится к западу от эсхатологического «града святых» и служит для омовения раскаявшихся [Miscellaneous Coptic Texts in the Dialect of Upper Egypt, 1915, p. 563–564]. Вряд ли следует отождествлять Ахерусию с океаном: в том же собрании текстов находим апокрифическое «Откровение Павла», где сказано, что «река, текущая молоком и медом», ведет из тахіе лүмнн в океан [Miscellaneous Coptic Texts..., 1915, p. 537]. В магических коптских текстах упоминается место, имя же ему озеро Ахелусия (ахелюсіа лүмнн, с искажением в виде характерной для файюмского диалекта «картавости»), протекающее под престолом Иао Саваофа [Kropp, 1930–1931, vol. I, p. 22]. Упоминание о «четырёх источниках», изливающихся из озера, не может не вызвать ассоциацию с четырьмя реками, вытекающими из Эдема (Быт 2:10–14). В целом можно сказать, что в этой мифологеме античный мотив соединяется с библейским, как часто можно наблюдать в апокрифической литературе.

<sup>5</sup> Мф 7:7–8.

<sup>6</sup> Быт 2:7.

<sup>7</sup> Ин 20:22.

<sup>8</sup> Ин 20:23.

<sup>9</sup> Ср. Ин 7:39.



ство небесное. Рожденное от плоти есть плоть; а рожденное от Духа есть дух<sup>10</sup>, который дышит, где хочет<sup>11</sup>». Слышишь — «где хочет». Он не сказал «дышит на каждого человека», но «где хочет», то есть сказал о христианах. А остальные — порождения плоти, стало быть, те, которые не приняли крещение. Поэтому Павел сказал: «Плоть и кровь не наследуют царство небесное»<sup>12</sup>.

Или ты не слышал, что Господь сказал: «если кто скажет хулу на Духа Святого, (5 v) не простится ему ни в сем веке, ни в будущем»<sup>13</sup>. Или ты теперь скажешь: «У человека, что хулит Святого Духа, дыхание от Святого Духа»? Воистину, нет. Но всякий человек, что говорит, будто Иисус — не сын Божий, хулит Святого Духа. Ибо Иисус, Отец его и Святой Дух едины, его же слава и честь во веки веков, аминь.

## 2-й вопрос

Сказал пресвитер:

— Каково толкование того слова, которое сказал евангелист: «Когда нечистый дух выйдет из человека, то идет в пустыню, ища покоя, и не находит никакого. Тогда говорит: возвращусь в то место, откуда я вышел. И если, придя, находит его выметенным и убраным, идет и (6 г) берет с собою семь других духов, злейших себя, они входят в того человека, и последнее для него бывает хуже первого»<sup>14</sup>?

Сказал ему святой человек Иоанн:

— Когда Бог сотворил Адама, он дал ему дыхание живое. Я сейчас говорю о дыхании живом, которое есть в каждом — в зверях, скотах, гадах и во всяком роде, в котором есть дыхание живое. Но оно не от Святого Духа, как я уже сказал раньше. Потом, после них, Бог сотворил Адама, вдохнул в лицо Адама Свое собственное дыхание живое, оно же Святой Дух, и исполнил его мудростью и разумом, и дал ему честь более всякого творения, что сотворил. Потом, после того как посмеялся над ним злой змей, то есть диавол<sup>15</sup>, (6 v) и он съел от древа, тотчас Святой Дух отошел от него. Поэтому Писание говорит: «Он стал нагим»<sup>16</sup>. Он обнажился не от одежды или плаща, ведь ни одежда, ни плащ не были еще сотворены, а обнажился от Святого Духа<sup>17</sup>. Но дыхание живое есть в нем, как (y) зверей, скотов, гадов и прочих животных, которых Бог сотворил. Поэтому Давид сказал: «Человек, что в чести и не уразумел, брошен со скотами нераз-

<sup>10</sup> Ин 3:5–6. В эфиопской версии цитируется также стих 7 [Lantschoot, 1957, p. 166].

<sup>11</sup> Ин 3:8.

<sup>12</sup> 1 Кор 15:50.

<sup>13</sup> Мф 12:32.

<sup>14</sup> Мф 12:43–45.

<sup>15</sup> Ср. Откр 12:9.

<sup>16</sup> Толкование на Быт 3:7, где, собственно, сказано: «и узнали они, что наги».

<sup>17</sup> Такое толкование первоначальной безгрешной наготы Адама и Евы и их срамной наготы после грехопадения распространено (с некоторыми вариантами) как в раннехристианской литературе и апокрифах, так и в иудейской экзегезе. Об этом см. [Смагина, 2018].



умными и уподобился им»<sup>18</sup>. Далее, когда Дух Божий отошел от него и пребывал вне его, Дух Святой<sup>19</sup> покоился на нем и его детях пять тысяч пятьсот лет<sup>20</sup> (7 г) до того времени, когда господь наш Иисус снизошел на землю, дал повеление своим святым апостолам, и они крестили их во имя Отца и Сына и Святого Духа. Тотчас нечистый дух отошел от них прочь, и Святой Дух упокоился на них.

Итак, со всяким человеком, который никогда не получал крещения, пребывает нечистый дух. Поэтому священник молится над купелью и говорит: «Всякого нечистого духа изыми из душ рабов Твоих, что пошли к Тебе, уготовь их души, чтобы они стали храмом Твоего Духа Святого». Потом священник проводит освящение и поражает нечистого духа трижды. После этого он крестит его, и Святой Дух (7 v) нисходит на него. Как царь, когда желает войти в город, сначала посылает своих слуг, и они готовят ему хорошее место, подобающее ему, чистят и убирают красиво, пока еще не пришел царь и не поселился в доме<sup>21</sup>, — так и господь наш Иисус Христос поселяется в человеке: сначала он посылает слуг своих, то есть священников, и они молятся за человека, пока Бог не пришлет ангела Своего и тот не изгонит злого духа в места пустынные<sup>22</sup>.

После этого священник крестит человека в воде, Христос входит и поселяется в человеке, как он сказал: «И обитель у него сотворим»<sup>23</sup>, они же христиане.

Потом, если случается гонение, или искушение, или вред человеку, или тяготы, и он становится неверующим в Иисуса и отвергает крещение его<sup>24</sup> — тотчас Святой Дух отходит от него прочь, и нечистый дух входит в того человека, (8 г) и конец его бывает хуже начала<sup>25</sup>.

Поэтому во всяком человеке до того, как он принял крещение, есть нечистый дух.

Кто принял крещение и отверг его, в том восемь нечистых духов<sup>26</sup>. Поэтому Петр сказал: «Лучше тем, кто не узнал его, чем тем, кто узнал его и отверг его»<sup>27</sup>, Ему же слава во веки веков, аминь.

<sup>18</sup> Пс 48:13 по Септуагинте.

<sup>19</sup> Лантшоот исправляет *ετουααβ* *святой* на *ακαθαρτον* *нечистый* [Lantschoot, 1957, p. 170, n. 3]. По логике это исправление понятно и ошибка писца возможна, тем более что дальше упоминается «нечистый дух».

<sup>20</sup> Вычисление года Рождества от сотворения мира, по «александрийскому году», см., напр., в арабском трактате египетского христианского богослова XIII в. Иоанна Ибн Сабы [La Perle Précieuse, 1992, p. 642].

<sup>21</sup> Как отмечает Лантшоот, подобное же сравнение, очень близкое по тексту, засвидетельствовано в «Sprigia. Толкования на Ветхий Завет», приписываемых св. Афанасию Александрийскому [Patrologiae cursus completus, vol. 28, col. 733].

<sup>22</sup> Ср. Товит 8:3, где изгнанный ангелом демон бежит «в верхние области Египта», т. е. в верхнеегипетские пустыни.

<sup>23</sup> Ин 14:23.

<sup>24</sup> Или: свое.

<sup>25</sup> Ср. Эккл 7:8, «Конец дела лучше начала его».

<sup>26</sup> Ср. Мф 12:43–45.

<sup>27</sup> Ср. 2 Петра 2:21.



3-й вопрос

Сказал пресвитер:

— Отче мой святой! Если человек умирает, встречает ли он Бога сразу же?

Сказал святой (человек) Иоанн:

— Если он христианин, его приводят к Богу и позволяют поклониться Иисусу: «Вот Бог твой, который тебя сотворил».

А если он не христианин, его сразу же забирают в преисподнюю<sup>28</sup>.

Сказал пресвитер:

— Где это написано?

Сказал архиепископ:

— Давид сказал: «Да будет взят нечестивец, чтобы не увидеть славы Божьей»<sup>29</sup>. (8 v) А о христианах он говорит: «Будет путеводить сих кротких в суде»<sup>30</sup>.

Кто же такие «кроткие», если не христиане, те, что стали достойны? Кроткий дал им свое имя.

Ибо он говорит: «Я кроток и смирен духом своим»<sup>31</sup>.

И еще он говорит: «Я живу, и кто съест мое тело, будет жить мною и будет во мне, и я буду в нем, живя вечно»<sup>32</sup>.

Сказал пресвитер:

— Если человек никогда не получал крещение и притом творит дела, угодные Богу, молится, постится и подает милостыню, низвергнут ли его в преисподнюю?

Сказал архиепископ:

— Молился ли он, как Иеремия пророк, что провел все время, день за днем, молясь Богу, чтобы Он вернул пленных сынов Израиля в Иерусалим<sup>33</sup>? Или был милостив, (9 r) как Иов, который сказал: «Я никогда не отказывал человеку, если он просил меня»<sup>34</sup>?

Или он был странноприимным, как Авраам<sup>35</sup>? Или он постился, как Моисей, который провел сорок дней, постясь, чтобы Бог дал ему Закон<sup>36</sup>?

И все они снизошли в преисподнюю, потому что не получили крещения — пока не пришел сын Божий в своей беспредельности<sup>37</sup>, он воплотился в святой Деве, был распят, снизошел в преисподнюю и вывел их всех.

<sup>28</sup> Употребляется египетский термин «Аменте».

<sup>29</sup> Концовка Ис 26:10 по Септуагинте.

<sup>30</sup> Пс 24:9 по Септуагинте.

<sup>31</sup> Мф 11:29 «Я кроток и смирен сердцем».

<sup>32</sup> Ср. Ин 6:56–58.

<sup>33</sup> Ср. Иер 32.

<sup>34</sup> Ср. Иов 31:16.

<sup>35</sup> Быт 18.

<sup>36</sup> Исх 34:28.

<sup>37</sup> Лантшоот считает возможным исправить *на место на на милость* и перевести: *в своей беспредельной милости*.



Или ты скажешь мне, что он придет еще раз, будет рожден, распят, сойдет в преисподнюю и выведет их? Писание этого не говорило. Но сказало Писание, что он придет и «будет судить живых и мертвых»<sup>38</sup>. Или ты не слышишь, как он говорит: «Если бы Я не пришел и не говорил им, то не имели бы греха»<sup>39</sup>. А теперь нет у них причины говорить о своем грехе.

Вот, Авраам, Исаак, Иаков, Моисей и (9 v) пророки все сошли в преисподнюю — те, что говорили с Богом из уст в уста, и их добрые дела не спасли их, потому что они не получили крещения. Теперь (что) ты мне скажешь?

Еще сказал ему пресвитер:

— А если они не знают, если не рассказали им о Боге, чтобы им узнать Его?

Сказал архиепископ:

— Или ты не слышал, что господь сказал своим апостолам: «Идите и учите народы, крестя их во имя Отца, и Сына, и Святого Духа»<sup>40</sup>?

Сказал пресвитер:

— А если апостолы не ходили в их страну и не проповедовали им?

Сказал архиепископ:

— Давида лжецом не сочтешь, а он говорит: «По всей земле пролетел голос их, и до пределов вселенной слова их»<sup>41</sup>.

Слушай Господа нашего, он говорит своим апостолам: «Город или селение, который примет вас к себе и получит крещение, (10 r) спасется, а тот, который не примет крещение, погибнет. А (если) город или селение не послушает вас и не примет вас — уходя из того города или селения, отрясите прах с ног своих. Аминь говорю вам, Содому и Гоморре будет больше покоя, чем тому городу или селению»<sup>42</sup>. И какая кара сильнее, чем кара содомлянам, которые спят с мужчинами<sup>43</sup>?

Теперь ты видел, что Он разгневался на тех, кто не принял крещения, более, чем на Содом и Гоморру. Если Он излил на Содом и Гоморру серу, огонь<sup>44</sup> и смолу, то на каждого человека, кто не поверит в господя нашего Иисуса Христа, Бога живого, будет изливать серу, огонь и смолу в преисподней вечно, как сказал Давид: «Он заключил их, (10 v) как овец, в преисподнюю, и смерть пасет их»<sup>45</sup>.

Сказал пресвитер:

— Если грешник — христианин, встретится ли он с Богом при выходе из тела?

Сказал архиепископ:

— Да, его берут, чтобы он поклонился Иисусу, и говорят ему: «Вот Господь, который сотворил тебя и чьи заповеди ты презрел». И тотчас исходит ответ

<sup>38</sup> 2 Тим 4:1.

<sup>39</sup> Ин 15:22.

<sup>40</sup> Мф 28:19.

<sup>41</sup> Пс 18:5.

<sup>42</sup> Мф 10:14–15. Цитата не совсем точная.

<sup>43</sup> Быт 19:5.

<sup>44</sup> Быт 19:24.

<sup>45</sup> Пс 48:15.



от Иисуса: «Предайте его каре, назначенной ему в меру его грехов». Но не в преисподнюю его бросают, а бросают на кару<sup>46</sup> до того дня, как он расплатится за свои грехи и дадут ему покой.

Сказал пресвитер:

— Где это написано?

Сказал архиепископ:

— Давид говорит: «Ты переплавил меня, как переплавляют серебро»<sup>47</sup>. Он не сказал, что серебро бросают в огонь и забывают о нем, но «Ты переплавил меня, как серебро». Итак, он показал, что переплавляют (11 г) человека, как серебро, вся окалина удаляется в огне, и он выходит белым, как серебро. Поскольку Бог милостив, Он помнит о теле и крови Своей, которые они вкусили, и выводит их из огня к жизни вечной, Его же слава вовек, аминь.

4-й вопрос

Сказал пресвитер:

— Давид говорит: «Всякий человек — лжец»<sup>48</sup>. И еще он говорит в другом псалме: «Господь погубит говорящих ложь»<sup>49</sup>.

Сказал архиепископ:

— Истинно слово, что сказал Давид: «Всякий человек — лжец». Этим он извещает каждого, что всякий человек, пришедший на землю, впадал в грех<sup>50</sup>, будь то праведник или грешник, — кроме только Иисуса, который и не грешил, и обмана не найти в устах его<sup>51</sup>, как сказал Давид: «Все мы пали много раз»<sup>52</sup>.

Итак, (11 v) лживость — это грех. Поэтому говорит иудеям господь наш Иисус Христос: «Вы — от отца вашего, дьявола. Ибо тот никогда не стоял в истине; ибо он лжец и говорит во лжи устами своими. Потому что он творец лжи и ее отец. А я истину говорю вам»<sup>53</sup>. Вот, ясное дело, лживость — это грех.

---

<sup>46</sup> Составитель явно отличает преисподнюю (Аменте), где содержатся все, не получившие крещение, от «места кары», куда попадают грешники для очищения [Lantschoot, 1957, p. 181].

<sup>47</sup> Пс 65:10. В оригинале и в ранней коптской Псалтири [*The Earliest known Coptic Psalter. The Text, in the Dialect of Upper Egypt, edited from the unique Papyrus Codex Oriental of the British Museum*, 1898, p. 67]: «нас».

<sup>48</sup> Пс 115:2.

<sup>49</sup> Пс 5:7 «Ты погубишь говорящих ложь».

<sup>50</sup> Рим 3:23.

<sup>51</sup> Лантшоот дает ссылку на 1 Пет 2:22. Но вообще-то это выражение текстуально близко к стиху Ис 53:9 (Девтероисайя, раздел о «рабе Господнем»), который и цитируется в Послании Петра.

<sup>52</sup> Составитель ошибочно приписывает эти слова Давиду или, может быть, ссылается на какой-то апокриф. Лантшоот [Lantschoot, 1957, p. 184, прим. 2 к коптскому тексту] приводит как параллель действительно очень схожий стих из Нового Завета — Иак 3:2 «ибо все мы много согрешаем». Арабская версия справедливо ссылается на ап. Павла, но приводит другой вариант речения. Не исключено, что это различие продиктовано расхождением саидского текста и оригинала арабской версии.

<sup>53</sup> Ин 8:44–45.



Ибо какой же человек, придя на землю, чист от греха<sup>54</sup>? Даже если срок его на земле — день единый, он не будет чист от греха<sup>55</sup>. Но кто покается и сотворит достойный плод покаяния<sup>56</sup>, того Бог прощает. Поэтому Давид сказал: «Всякий человек — лжец». Также Иов говорит: «Никто не честен перед Ним», потому что никто не чист, кроме одного Бога<sup>57</sup>.

То, что Давид сказал: «Господь погубит каждого, кто говорит ложь»<sup>58</sup>, подобно слову, которое апостол сказал: «Кто лжец, (12 г) если не те, что говорят, будто Иисус — не сын Божий? Это обманщик и антихрист<sup>59</sup>», он и есть тот, кого Бог «погубит духом уст Своих»<sup>60</sup>. Не думай, что антихрист один; нет, но множество антихристов суть ныне в мире<sup>61</sup>.

Итак, кто не верит, что Иисус — сын Божий, тот полагает Бога лжецом, потому что не поверил в свидетельство Бога, которым Он свидетельствует о Своем сыне. И не единственное свидетельство есть, которым Бог свидетельствовал о Своем сыне, но Он свидетельствовал три раза, зная, что сердце людей подобно камню<sup>62</sup> и они не верят единственному свидетельству<sup>63</sup>; поэтому Он свидетельствовал три раза. (Один) раз: «Ты сын Мой, Я ныне родил тебя»<sup>64</sup>. Другой раз — на Иордане: «Ты Сын Мой возлюбленный, в котором свершилась Моя воля»<sup>65</sup>. (Еще) раз — на горе с его учениками: «Это Сын Мой возлюбленный; Его слушайте»<sup>66</sup>. Итак, сказал Бог, (12 v) сотворивший небо и землю: «Слушайте Моего сына». А люди, земля и пепел<sup>67</sup>, которые истлевают и становятся червями<sup>68</sup>, говорят: «Не будем слушать ни Тебя<sup>69</sup>, ни сына Твоего».

Это свидетельство, которым Бог свидетельствовал о сыне Своем, и не поверили Ему. Поэтому Давид сказал: «Господь погубит каждого, кто говорит ложь». Воистину, Он погубит их злейшим образом<sup>70</sup>, лишит царства Божьего

<sup>54</sup> Ср. Иов 15:14, по Септ.

<sup>55</sup> Иов 14:43–5, по Септ.

<sup>56</sup> Мф 3:8.

<sup>57</sup> Может быть, отсылка к Иов 14:4.

<sup>58</sup> Неточная цитата из Пс 5:7.

<sup>59</sup> Неточная цитата из 1 Ин 2:22.

<sup>60</sup> Неточная цитата, ср. Иов 4:9, 2 Фесс 2:8.

<sup>61</sup> Ср. 1 Ин 2:18, 2 Ин 7.

<sup>62</sup> Зах 7:12. Ср. Иез 11:19, 36:26.

<sup>63</sup> Ср. Ин 8:13.

<sup>64</sup> Пс 2:7.

<sup>65</sup> Неточная цитата из Мф 3:17.

<sup>66</sup> Мф 17:5.

<sup>67</sup> Сирах 17:31.

<sup>68</sup> Ср. Сирах 10:13.

<sup>69</sup> Лантшоот дает ссылку на Иер 42:13, но сходство с этим стихом не слишком большое.

<sup>70</sup> Мф 21:41, по коптской версии на саидском диалекте.



и отдаст его тем, кто поверил в сына Его Иисуса Христа, господя нашего<sup>71</sup>, его же слава во веки веков, аминь.

Пятый вопрос

Сказал пресвитер:

— Отче мой! Пророк Исайя сказал: «Если находят виноградную кисть, то не губят ее, но говорят: “Не губи ее, ибо в ней благословение Господне”»<sup>72</sup>. Также и апостол говорит: «Если ты соблюдаешь весь Закон и нарушаешь одну заповедь, ты стал виновным во (13 г) всем»<sup>73</sup>.

Сказал архиепископ:

— Истинно слово, что сказал Исайя, а слово апостола еще сильнее, ибо единый учитель гласит в них всех — что в пророках, что в апостолах; я говорю о Духе Святом, гласящем во всех них<sup>74</sup>. А виноград, о котором говорит Исайя, — это вот что. Если человек ворует, блудит, или убивает, или клеветает, или нарушает все заповеди, они же виноград, а гроздь — его тело; если найдут в нем одну кисть, то есть крещение, то не губят его. Но он примет много кар за те заповеди, которые преступил, а потом Он скажет: «Не губи его, ибо в нем благословение Господне». И какое другое благословение подобно христианскому? Он входит в церковь, причащается и становится стражем своего крещения, пока не выходит из тела. И если он выходит из тела и обнаружится благоухание тела (13 v) и крови Иисусовой в нем, тотчас говорят: «Не губите его, ибо в нем благословение Господне».

То, что апостол сказал: «Кто соблюдет весь Закон и нарушит одну заповедь, тот стал виновен во всем», — ты сказал: если ты погубил веру Христову и отказался от крещения, ты стал деревом, отягощенным плодами, (к которому) враг человеческий пришел с большой секирой и срубил корень дерева<sup>75</sup>, и плоды его погибли; труды по возделыванию его и воды, которые давали ему, загублены. Ведь если корень гибнет, плоды загублены<sup>76</sup>. Итак, вера — это корень, и каждый человек, который не принял крещение, трудится напрасно. Как сказал Господь, «всякое дерево, которое не насадил Отец мой небесный, искоренится»<sup>77</sup>. Апостол также говорит: «Без веры угодить Богу невозможно»<sup>78</sup>.

Сказал пресвитер:

— И что такое дерево, которое не насадил Отец его небесный?

(14 г) Сказал архиепископ:

— Спроси у евангелиста Иоанна, и он поведаст тебе. Ибо он сказал в святом Евангелии от Иоанна: «Я есмь истинная виноградная лоза, а Отец мой —

<sup>71</sup> Ср. Мф 21:43.

<sup>72</sup> Ис 65:8, по Септ.

<sup>73</sup> Неточная цитата из Иак 2:10.

<sup>74</sup> 2 Петр 1:21.

<sup>75</sup> Ср. Лк 3:9.

<sup>76</sup> Ср. Ос 9:16.

<sup>77</sup> Не совсем точная цитата из Мф 15:13.

<sup>78</sup> Евр 11:6.



виноградарь»<sup>79</sup>. Видишь теперь, что такое «дерево, которое насадил Отец мой»? «Я есмь», сказал он, «истинная виноградная лоза, а Отец мой — виноградарь». А люди — ветви. Те, кто верит в Иисуса, растут на истинной виноградной лозе. Он также сказал: «Вы — ветви. Кто пребывает во Мне, тот даст много плода; ибо без Меня не можете делать ничего»<sup>80</sup>. А кто не пребывает в нем, того срежут, он засохнет, его бросят в огонь и сожгут<sup>81</sup>. А корень — это Иисус, виноградная лоза истинная, простирающаяся на весь мир<sup>82</sup>. И если ты веришь в Иисуса, ты станешь ветвью избранной и честной, висящей на виноградной лозе, и выпустишь кисть (14 v) виноградную, на которой множество ягод, то есть мы<sup>83</sup>. И множество ли на ней ягод или ничего, кроме единственной ягоды — ее не погубят. Потому что эта ягода — от кисти, кисть — от ветви, ветвь — от виноградной лозы, а виноградная лоза — от Отца Вседержителя, Его же слава во веки веков, аминь.

6-й вопрос

Сказал пресвитер:

— Отче мой святой! Кто такие овцы и кто такие козлы<sup>84</sup>?

Сказал архиепископ:

— Овцы — это христиане, те, которых приобрел пастырь добрый собственной кровью своей. Как сказал он: «Я положу душу свою за овец моих»<sup>85</sup>. Еще он говорит: «Овцы, если слышат мой голос, идут за мной, (15 r) и я дам им жизнь вечную»<sup>86</sup>. Кто же такие те, что идут за Иисусом, если не христиане? Они же — овцы, поставленные по правую сторону от него в день суда истинного. А козлы — это каждый, кто не принял крещения господа нашего Иисуса Христа. Как он сказал иудеям: «Вы не верите мне, поэтому вы не из овец моих»<sup>87</sup>. Так он показал здесь, что те, кто не верит Иисусу, — это козлы, которые по левую сторону от него<sup>88</sup>. Более того, они хуже зверей плотоядных — как он еще сказал: «Вот, я посылаю вас, как овец среди волков»<sup>89</sup>.

Итак, волк хуже всех зверей, потому что имя дьявола — имя волка-губителя. И как дано имя (15 v) дьяволу «волк», так и тем, кто верит ему, дано имя «волк». И как Христу дано имя «Агнец Божий, Который возьмет на себя

---

<sup>79</sup> Ин 15:1.

<sup>80</sup> Ин 15:5.

<sup>81</sup> Ин 15:6.

<sup>82</sup> Ср. Пс 79:9–10.

<sup>83</sup> В других версиях окончание этой фразы другое: *которой восхищается мир, которой восхищаются все творения.*

<sup>84</sup> Мф 25:32–33.

<sup>85</sup> Ср. Ин 10:11.15.

<sup>86</sup> Ин 10:27–28.

<sup>87</sup> Ин 10:26.

<sup>88</sup> Ин 25:33.

<sup>89</sup> Мф 10:16.



грех мира»<sup>90</sup>, так и те, кто верит ему, названы овцами. Христос дал тем, кто верит ему, свое имя «овца», а дьявол дал тем, кто верит ему, свое имя «волк».

Итак, не упрекай меня за то, что я сказал: кто не верит Иисусу, тот верит дьяволу. Христос сказал иудеям: «Вы не от Бога, но вы от отца вашего, дьявола»<sup>91</sup>. Итак, я говорю, как написано в святых Евангелиях. Кто не верит в четыре Евангелия, будет проклят в этом веке и в грядущем. Ибо слова Евангелий послал нам Бог, Его же слава во веки веков, аминь.

(16 r) 7-й вопрос

Сказал пресвитер:

— Отче мой святой! Я слышу, что евангелист Иоанн говорит: «У верующего в Меня — воды жизни вечной»<sup>92</sup>. Также в другом месте он сказал: «Он не идет на суд, но переходит от смерти в жизнь»<sup>93</sup>. Также и в другом месте: «Он не будет судиться»<sup>94</sup>. И также слышу его в «Вере»<sup>95</sup>, которую мы произносим ежедневно: «Он грядет судить живых и мертвых». Если же он не будет судить тех, кто верит в него, кто же тогда живые и мертвые?

Сказал архиепископ:

— Истинно слово и достойно всяческой чести. По слову учителя, апостола Павла, Он действительно будет судить весь мир<sup>96</sup>, и христианина, и язычника. Но если представят двух человек перед судьей, и один согрешил, а другой не согрешил, то согрешивший боится, (когда) забирают его на судилище, а тот, кто не согрешил, не (16 v) боится вовсе, но говорит: «Пойдем к судье. Вот, мое слово в устах моих, я скажу судье, и он отпустит меня». Вот, таково слово верующих в Иисуса — как сказал Павел: «Слово жизни в устах наших»<sup>97</sup>, то, которое спасет нас от вечной кары. Итак, жизнь, что в устах христиан, спасет их от вечной кары. Ибо я отвечаю тебе и возвещаю тебе еще раз: это тело и кровь Иисуса. Благодаря этой жизни мы и не убоимся судного дня, более того — услышим другой голос, полный радости: «Придите к радости Господа вашего».

А что он сказал: «Тот, что будет судить живых и мертвых», — слушай внимательно, я наставлю тебя об этом. Мертвые — это те, что так и не познали Иисуса, и он будет судить их, тех, что так и не приняли крещение, и скажет им: «Вы всё это (17 r) время были мертвы и не искали жизни. Вы все это время пробыли во тьме и не искали света»<sup>98</sup>.

<sup>90</sup> Ин 1:29.

<sup>91</sup> Ср. Ин 8:44.

<sup>92</sup> Ср. Ин 6:47 и 7:38.

<sup>93</sup> Ин 5:24.

<sup>94</sup> Ин 3:18.

<sup>95</sup> Т. е. в «Символе веры», который далее цитируется.

<sup>96</sup> Ср 1 Кор 6:2.

<sup>97</sup> Ср. Рим 10:8. Лантшоот дает сноску на Фил 2:16, но, на наш взгляд, эту цитату нельзя полностью возвести ни к тому, ни к другому стиху.

<sup>98</sup> Ср. Ин 12:35.



Ибо как человек ленивый проспал всю ночь, пока не рассвело, а когда рассветет, он, оказывается, закрывает глаза, покрывает лицо и создает для себя одного подобие ночи от лени своей; потом приходят его товарищи и зовут: «Вставай, выходи, иди на работу», а он отвечает им: «Еще не рассвело, чтобы нам идти на работу»; товарищи говорят ему: «Вставай, выходи, вот, солнце полностью осветило лицо земли», а он не слушается их и не выходит от лени своей, — (так и) тот, который не хочет идти к истинному свету, Христу, но сидит во тьме безбожия. Поэтому Давид горевал о них и сказал так: «Или спящий не встанет более?»<sup>99</sup> Соломон говорит: «Пока время (17 v) бедности не придет к тебе вскорости»<sup>100</sup> — а бедность (означает) кары. Поэтому называют их мертвыми, так как мертвые все время пребывают во тьме. Поэтому Господь говорит: «Доколе свет есть с вами, ходите в свете и не ходите во тьме. Доколе свет с вами, веруйте в свет, да будете сынами света»<sup>101</sup>. Вот что ныне ясно: кто не принял крещение, те мертвы. А живые — это христиане, и он не будет судить их.

Те же, что провели всю жизнь в христианстве, а когда пришел конец, отказались от него — те прекратили жить и тоже умерли, как и остальные, которые умерли. Поэтому Он скажет им, когда будет их судить: «Почему вы оставили образ живых и избрали себе смертный? Почему вы оставили жизнь и умерли? Почему оставили свет и стали ходить во тьме? (18 r) Почему оставили день и стали ходить в ночи, как Иуда? Почему оставили Христа и пошли к дьяволу? Почему оставили апостолов и последовали за первосвященниками?»

Ныне же христианин, отказывающийся от своего крещения, подобен Иуде предателю. Ибо если бы Иуда не оставил пастыря, он ни в коем случае не погиб бы так. Ибо если бы христианин не оставил Христа, он не оказался бы по левую сторону от Христа. Если бы Иуда не оставил апостольство, дьявол не овладел бы им. Если бы христианин не оставил церковь, волк не схватил бы его. Ибо если бы Иуда не вышел ночью, разбойники не нашли бы его. Если бы христиане не оставили свет и не ходили во тьме, змея не ужалила бы их<sup>102</sup>.

Ныне же всякий человек, не принявший крещения, (18 v) подобен первосвященникам, которые сказали Иисусу: «Не хотим, чтобы ты царствовал над нами»<sup>103</sup>. А христиане, которые отказались от своего крещения, подобны Иуде, тому, кто пошел к первосвященникам и продал Господа.

И что же в конце концов произошло с Иудой? Каждый возненавидел его и гнушался им. Некоторые говорили ему: «Или ты Бога не боишься, что продал Господа своего?» А другие еще говорили ему: «И ты не постыдился есть и пить с ним?» А другие еще: «Бог вовек не простит тебя». Одним словом, он раскаялся и не знал, что делать. Потом он сказал: «Что мне делать, не знаю». Тогда он попросил совета у отца своего — дьявола, отца всякого зла. Тот сказал ему:

---

<sup>99</sup> Пс 40:9, по Септ.

<sup>100</sup> Ср. Притч 6:11.

<sup>101</sup> Ин 12:35–36.

<sup>102</sup> Ср. Амос 5:18–19.

<sup>103</sup> Ср. Лк 19:14.



«Иди удавиться и умри; ибо Иисус сойдет в преисподнюю и выведет узников. А ты сойди прежде него в преисподнюю. Он милостив, он выслушает тебя и выведет с собой».

(19 г) Потом, когда сошел в преисподнюю господь наш Иисус и увидел Иуду, то сказал ему: «Иуда, или милость моя в преисподней? Нет, но она была в миру. Кто раскается в миру прежде, чем умрет, того я прощу. А кто умер и не раскаялся — что прошло, то прошло»<sup>104</sup>. И ныне, сын мой, милость Иисуса в миру, его же слава во веки веков, аминь.

8-й вопрос

Сказал пресвитер:

— Отче мой святой! Давид говорит: «Не устоят нечестивые на суде»<sup>105</sup>. Если они действительно не устоят, как они будут судимы?

Сказал архиепископ:

— Даниил говорит: «Я видел Древнего<sup>106</sup> днями, сидящего на престоле. Он испускал молнии света, и волосы головы его были как белое руно. Престол его — огненный, слуги его — пламя огненное. Великая река огненная (19 v) на пути к нему, страшная»<sup>107</sup>. Давид сказал: «Он грядет во славе, и великая огненная река будет проходить перед ним»<sup>108</sup>. Ныне же нет ничего невозможного перед Богом, ведь если Он приходит судить всю вселенную<sup>109</sup>, приходит рай и святые с ним. Также приходят с ним и кары, где нечестивые по поясу<sup>110</sup> утопают в огне, пока не услышат свой приговор.

Сказал пресвитер:

— Если их не выведут из кары, пока не будут судить, если кара и есть кара — какая же нужда их судить? Так бы их и оставить при этой каре.

Сказал архиепископ:

— Я уже говорил: они, как только вышли из тела, тотчас были взяты в преисподнюю. А теперь их приведут узнать судьбу истинного, Иисуса. Тогда они каются, видя Иисуса: «Горе, горе нам, это Иисус, от которого мы отказались в миру». И пусть не (20 г) говорят: «Один — Иисус, другой — судья», ему же надлежит вся слава во веки веков, аминь.

<sup>104</sup> История о попытке Иуды спастись таким образом засвидетельствована, по замечанию Лантшоота [Lantschoot, 1957, p. 204, n. 2], в коптской (саидской) версии апокрифических «Деяний ап. Андрея и Павла» [*Catalogus codicum Copticorum manuscriptorum qui in Museo Borgiano Velitris adservantur. Typis sacrae congregationis de propaganda fide*, 1910, p. 233]. Рассказывается этот эпизод от лица Иуды, ряд подробностей расходится с нашим текстом, но в основном содержание то же самое.

<sup>105</sup> Пс 1:5.

<sup>106</sup> Букв. «Великого».

<sup>107</sup> Неточная цитата из Дан 7:9–10.

<sup>108</sup> Ср. Пс 49:3, 96:3.

<sup>109</sup> Ср. Пс 95:13, 97:9.

<sup>110</sup> Букв. «наполовину».



## Девятый вопрос

Сказал пресвитер:

— Отче мой святой, почему Петр сказал: «Как пес, что возвратился на свою блевотину и ненавистен, и как свинья валяется в грязи»<sup>111</sup>.

Сказал архиепископ:

— Если змея ужалит человека, его забирают к врачу. Тогда знахарь приготовляет ему чашу и поит его, пока человек не извергнет яд и не выздоровеет. А господь наш Иисус, когда увидел злого дракона, дьявола, язвящего все человечество, пропитывая всех своим ядом, послал всех пророков: «Идите, исцелите все человечество», и они не смогли исцелить, потому что пророки — тоже люди и подвластны смерти. Итак, они трудились и изнемогли<sup>112</sup>.

И тогда воскликнул Давид: (20 v) «Сидящий на колесницах херувимов, приди, явись нам, воздвигни силу свою и спаси нас»<sup>113</sup>. Тогда поднялся сидящий на колесницах херувимов и сошел на землю ради человека, которого ужалила змея, рассек сам себе бок, приготовил чашу своей крови, дал ему есть от своего тела и поил его из чаши своей крови, пока тот не изверг змеиный яд. Итак, если человек, испивший чашу Иисусову, снова оставляет Иисуса и отвергает крещение, такой человек пьет яд дьявола, и Бог с ангелами Своими ненавидят его. Поэтому Петр сказал: «Он подобен псу, возвратившемуся на блевотину свою, и ненавистен тем, кто видит его».

А о свинье, которая катается в грязи, — такова природа свиньи и предков ее, что она всегда любит зловоние больше, чем благовоние. И (21 г) если возьмешь свинью в опочивальню, будешь давать ей пищу и воду, так что она станет чистой внутри и снаружи, и тело ее будет бело, мягко и хорошо упитано, так как холят ее, и если после всего этого дверь дома окажется открытой, она тотчас выбирается на улицу и уходит; и если перед ней дверь нужника, она входит туда, сует туда рыло и валяется там, потому что такова природа ее и предков ее<sup>114</sup>.

<sup>111</sup> 2 Петр 2:22. Первая часть речения восходит к Притч 26:11, причем в коптском тексте она близка именно к Притчам: в варианте Септуагинты это полустигшие кончается словами καὶ ἰσθητὸς γένηται и становится ненавистен. В других версиях «Вопросов Феодора» цитата ближе к Посланию Петра: слово «ненавистен» отсутствует, а в эфиопской версии есть эпитет *вымытая*. В коптском тексте слово отсутствует, но есть подробное толкование на него; см. ниже, 20 v-21 г.

<sup>112</sup> Схожий эпизод, по замечанию Лантшоота, есть в уже упомянутых Псевдо-Афанасиевых толкованиях на Ветхий Завет «Spuria» [*Patrologiae cursus completus*, 1857–1866, vol. 28, col. 788]. Описывается попытка спасти людей после грехопадения Адама: «Бог послал в мир пророков и учителей, чтобы они научили мир, то есть людей, и те отвратились бы от греха; и пророки не смогли исправить». Возможно, составитель «Вопросов Феодора» счел, что под «людьми» здесь имеются в виду пророки: они не смогли ничего сделать, потому что были всего лишь людьми.

<sup>113</sup> Пс 79:2–3, цитата неточная.

<sup>114</sup> Иногда эту притчу о свинье считают цитатой из «Александрийского Физиолога»; о нем см. ниже, в примечании к листу 36 v. Но даже исследователь, подробно рассмотревший все версии «Физиолога» и позднейшие средневековые bestiarii на его основе [Vermeille, 2006], не находит ни в одном разделе, посвященного свинье. Очевидно, следует считать притчу собственной разработкой составителя на основе 2 Петр 2:22 или цитатой из какого-то другого источника.



Также и человека, который провел юность, будучи орудием дьявола, и после того покаялся, обратился к Христу и уверовал в него, Христос принимает в церковь и дает ему от тела своего и крови своей, пока он не убелится, как снег<sup>115</sup>, по слову Давида: «Ты окропишь меня иссопом от крови древа<sup>116</sup>, и я буду чист; ты омоешь меня из него, и буду (21 v) белее снега»<sup>117</sup>, — он говорит о крови Христовой, которую он пролил на древе крестном, то есть «Если Ты прольешь на меня иссоп от крови древа, я очищусь; Ты омоешь меня им, и я стану белее снега». Итак, если человек вкусит тела Иисуса и выпьет его крови, он весь разом очищается, и с тех пор, как примет их, очищается внутри и снаружи.

Затем не забудь слова: после всей чести, которую Бог даровал нам, христианам, если малое искушение постигнет человека, и он не укрепится разумом — тотчас он оставляет церковь и идет в полное зловония и всякой нечистоты капище дьявола, как прежде. Поэтому Петр сказал: «как свинья валяется в грязи» — это тот, кто забыл Иисуса, его же слава во веки веков, аминь.

Десятый вопрос

Сказал пресвитер:

(22 r) — Отче мой святой, почему Петр сказал: «Всякий народ, поступающий по правде, приятен Ему»<sup>118</sup>?

Сказал архиепископ:

— Я уже сказал тебе один раз, что единый дух говорит во всех них. Итак, то, что сказал Петр, Исайя тоже сказал: «В то время пять городов будут в Египте, и зовется один из них Асадек<sup>119</sup>. Есть источник воды живой<sup>120</sup> посреди него. И эти четыре города<sup>121</sup>», сказал он, «придут в Асадек, взыскупя воды живой».

Открой мне уши свои и послушай, как (это понимать). Города — это племена, у каждого человека свое племя. И христиане, верю, зовутся «Асадек». На языке евреев «асадек» — это «истина»<sup>122</sup>. Также Иисус — это истина, источник

<sup>115</sup> Ср. Ис 1:18.

<sup>116</sup> Очевидно, имеется в виду крестное древо. Этого добавления, как и словосочетания «из него» в следующем полустиишии, нет в Псалтири по Септ, но мы находим его в ранней коптской Псалтири [*The Earliest known Coptic Psalter. The Text, in the Dialect of Upper Egypt, edited from the unique Papyrus Codex Oriental of the British Museum*, 1898, p. 55].

<sup>117</sup> Пс 50:9.

<sup>118</sup> Деян 10:35.

<sup>119</sup> Ис 19:18, по Септ: «В тот день будут пять городов в Египте ...полис-аседек назовется один город» (в Мас «городом солнца»). Лантшоот [Lantschoot, 1957, p. 213, n. 2] говорит, что в каноническом тексте Исайи этого стиха нет, и составляет либо цитирует апокриф, либо сам сочинил эту «цитату» (что маловероятно). Следует уточнить: первая часть цитаты действительно взята из Исайи, а продолжение, скорее всего, апокрифическое.

<sup>120</sup> Бог именуется «источником воды живой» в другой пророческой книге — Иер 2:13, 17:13.

<sup>121</sup> Т. е. все остальные города из этой пентады.

<sup>122</sup> Имеется в виду какое-то производное от евр. корня *רָחַם* *быть праведным*, со значением *праведность, правда*; ср. форму с начальным *-ד* в 3 Цар 8:32, *רִחְמֶךָ hašəddīq*.



же воды живой в них — это жертвенник источника воды живой<sup>123</sup>. Сказал Исая: «Эти четыре города придут в Асадек, взыскупя воды живой».

(22 v) Итак, в то время, когда апостолы стали проповедовать, они привели множество городов к вере Христовой, ибо он и есть вода живая, как он призывает каждого: «Кто жаждет, да придет ко Мне и пьет. Кто верует в Меня, как говорит Писание, реки воды живой потекут из чрева его»<sup>124</sup>. Поэтому Петр сказал: «Поступающий по правде приятен Ему». Он же<sup>125</sup> сказал: «Я есмь истина и жизнь»<sup>126</sup>. Также он говорит женщине самарянке: «Придет час, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине»<sup>127</sup>. Здесь он имеет в виду поклоняющихся Троице. Ибо он сказал: «они поклоняются Отцу и Святому Духу, и Мне, а Я есмь истина». Также он сказал такое слово Пилату: «Я пришел в мир, чтобы свидетельствовать об истине; всякий, кто в истине, знает глас Мой»<sup>128</sup>. Вот, (23 r) явилось то, что он<sup>129</sup> сказал, когда крестил Корнилия: тот, будучи сперва язычником, познал истину Христову и уверовал в него<sup>130</sup>, его же слава вовеки, аминь.

#### 11-й вопрос

Сказал пресвитер:

— Отче мой святой! Начало (Евангелия) от Иоанна говорит: «В начале было Слово, и слово было Бог. И все через него стало, и без него ничто не стало»<sup>131</sup>.

Сказал архиепископ:

— Хорошо сказал евангелист о тех, (кто говорит:) дескать, только с того времени, как родился Иисус, оно стало, а до того, как он родился, не было<sup>132</sup>. На этом месте закрыл им уста евангелист, когда сказал: «В начале». Сказали нечестивцы: «Если он существует от начала, он есть слово»<sup>133</sup>. Также и в этом месте он закрыл им уста, (23 v) когда сказал: «Слово было Богом». Также ска-

<sup>123</sup> О «жертвеннике посреди земли Египетской» см. в следующем стихе: Ис 19:19. Не исключено, что именно на египетской почве сложился некий апокриф на основе этих стихов; в коптской литературе не раз подчеркивается значение Египта как первой христианской страны и оплота веры.

<sup>124</sup> Ин 7:37–38.

<sup>125</sup> Т. е. Иисус.

<sup>126</sup> Ин 14:6.

<sup>127</sup> Ин 4:23.

<sup>128</sup> Ин 18:37.

<sup>129</sup> Т. е. Петр.

<sup>130</sup> Деян 10.

<sup>131</sup> Ин 1:1.3.

<sup>132</sup> Подробную библиографию к этому полемическому пассажиру против еретиков (коптские версии Актов Никейского собора и т. д.) приводит Лантшоот [Lantschoot, 1957, р. 217, п. 1]. Можно только добавить, что под этой фразой, очевидно, подразумеваются ариане, утверждавшие вторичность ипостаси Бога-Сына по отношению к двум другим.

<sup>133</sup> Возможно, имеется в виду доктрина Павла Самосатского (200–275), считавшего, что Слово-Логос — не Бог, а Божья сила [Lantschoot, 1957, р. 217, п. 2].



зали язычники: «Он создал небо и землю»<sup>134</sup>. Здесь он также закрыл им уста, когда сказал: «Без Него ничто не стало, и все чрез Него стало».

Сказал пресвитер:

— Если без Него ничего не начало быть, почему же есть грехи? Это Его воля?

Сказал архиепископ:

— Нет. Но Он сотворил человека для добра и показал зло — «чтобы, если ты творишь добро, я принял тебя в царство мое, а если творишь зло, отправил бы тебя на кары». Итак, Он предоставил человеку по своей воле склоняться в ту сторону, в какую тот хочет<sup>135</sup>, как Он сказал Адаму: «Ешь от любого дерева, которое в раю, кроме только этого древа, потому что, если ты съешь от него, смертью умрешь»<sup>136</sup>. Что ж, он не послушался, съел и умер. Неужели Бог (24 г) умертвил его? Нет, никоим образом. Разве Бог хотел, чтобы он умер? Нет. Если бы Бог хотел, чтобы он умер, Он не сказал бы: «Не ешь». Если бы Бог хотел, чтобы люди совершали грехи, он сказал бы им: «Совершайте». Но смеет ли кто-нибудь сказать мне: «Он знает, что они грешат»? Да, свидетельствую тебе: как твой глаз видит тебя самого, когда ты гречишь, (так и) Бог видит тебя. Как говорит Давид: «Сотворивший глаз не увидит ли? И сотворивший ухо не услышит ли?»<sup>137</sup>. Да, но Он предоставил каждому по своей воле делать, что ему угодно — либо добро, либо зло, — пока они не попадут в руки Его и Он не воздаст каждому по его делам; Его же слава во веки веков, аминь.

12-й вопрос

Сказал пресвитер:

— Отче мой святой! Почему пророк сказал: «Я Бог, Я творю бедствия (24 в) и устанавливаю мир»<sup>138</sup>?

Сказал архиепископ:

— В то время, когда сыны Израиля оставили Бога и стали служить идолам, Бог послал к ним пророка<sup>139</sup>. Он сказал им: «Почему вы стали служить идолам, стали служить дьяволу, стали служить изделию рук ваших<sup>140</sup>?» Как сказал Павел: «Они служили твари вместо Творца»<sup>141</sup>. Стало быть, не думай так и не говори, что зло — от Бога. Нет, зло — от дьявола. Итак, кто посмеет сказать: «Злые дела — от Бога», тот чужд Отцу, Сыну и Святому Духу. Кто посмеет сказать, что Бог (повинен) в каком-то зле, тот да пребудет в глубине бездны веч-

---

<sup>134</sup> Не совсем ясно, против чего составитель здесь возражает. Лантшоот предполагает пропущенное отрицание («Он не создал...»). Арабская версия приписывает эти слова Христу, а эфиопская вообще пропускает.

<sup>135</sup> Сирах 15:14–17.

<sup>136</sup> Быт 2:17.

<sup>137</sup> Пс 93:9.

<sup>138</sup> Ис 45:7. Букв. *творю зло*.

<sup>139</sup> Иер 25:4.

<sup>140</sup> Иер 25:6.

<sup>141</sup> Рим 1:25.



ной. Если кто скажет: «Бог хочет, чтобы человек творил зло»<sup>142</sup>, Бог сотрет его имя (29 г) из книги жизни<sup>143</sup>. Ибо если Бог хочет, чтобы мы грешили, то Он и сам соучаствует с нами во зле. Или ты не слышал, как он говорит иудеям: «Кто обличит меня в грехе?»<sup>144</sup>. Но все грехи и зло — от дьявола.

Сказал пресвитер:

— Разве не Бог сотворил дьявола?

Сказал архиепископ:

— Да. Но в то время, когда Он сотворил его, тот был архангелом, как Михаил, Гавриил и все остальные ангелы, по словам Давида: «Тот, кто сотворил ангелов Своих, духов, служителей Своих, пламя огненное»<sup>145</sup>. Или ты видел огонь, в котором есть материя? Нет, огонь сжигает всякую материю<sup>146</sup>. Но знай: в то время, когда Он сотворил его, он был свят, как и остальные его сотоварищи, ангелы.

Сказал пресвитер:

— Как он стал (25 v) дьяволом?

Сказал архиепископ:

— Так как Бог возвысил его более остальных его сотоварищей-ангелов, потому что он был первым, кого Бог сотворил, — итак, когда он увидел, что Бог возвысил его более всех ангелов, он превознесся и сказал в гордыне своей: «Если я поклонюсь богам, я уподоблюсь Тому, Кто меня создал»<sup>147</sup>. И тотчас слово написанное исполнилось над ним: «Кто возвышает себя, тот унижен будет, и кто унижается, вознесен будет»<sup>148</sup>. И тотчас Он низверг его с неба за гордыню его.

А Михаил превознесен более всех ангелов, потому что возлюбил смирение. Он стал смиренным, боясь Бога, Который его создал. Поэтому Бог превознес и прославил его. И слово написанное исполнилось над ним: «Кто возвышает себя, тот унижен будет, и кто унижается, вознесен будет». (26 г) Еретические уста дьявола низвергли его в бездну.

Далее он, когда увидел, что не осилит небесных, занялся земными. И когда увидел человека, творение Божье, стал воевать с ним<sup>149</sup>, ибо тот — творение Божье, по подобию Его и образу Его<sup>150</sup>, Его же слава во веки веков, аминь.

<sup>142</sup> Ср. Иак 1:13.

<sup>143</sup> Исх 32:32–33, Пс 69:29.

<sup>144</sup> Ин 8:46.

<sup>145</sup> Пс 103:4.

<sup>146</sup> Имеется в виду, очевидно, что Сатана, как и другие ангелы, был существом нематериальным, а следовательно, чистым и чуждым греха. *Материя*: в арабской и эфиопской версиях — нечистота, скверна.

<sup>147</sup> Ср. Ис 14:13–14.

<sup>148</sup> Мф 23:12.

<sup>149</sup> О сатанологическом мифе и, в частности, о его вариантах в коптской литературе см.: [Lantschoot, 1947; Rosehstiehl, 1983; Van der Vliet, 1995; Смагина, 2021]. Здесь излагается вариант, по которому Сатана был низвергнут с неба за гордыню (а не за пренебрежение к человеку, как в другом варианте мифа).

<sup>150</sup> Быт 1:26.



## Список литературы / References

1. Смагина Е. Б. Нагота отшельников в письменных источниках и ее символическое значение. *Восток (Oriens)*. 2018. № 6. С. 142–149 [Smagina E. B. The nudity of hermits in Monastic literature and its symbolic value *Vostok (Oriens)*. 2018. No. 6, pp. 142–149 (in Russian)].
2. Смагина Е. Б. Эволюция сатанологического мифа в коптской литературе. *Ориенталистика*. 2021. Т. 4. № 4. С. 1007–1032 [Smagina E. B. Satanological Myth in the Coptic literature and its development. *Orientalistica*. 2021;4(4):1007–1032 (in Russian)].
3. *Bibliothecae Pierpont Morgan codices Coptici photographice expressi*. Ed. H. Hyvernat. Vol. I–LVI. Romae: Morgan J. P., Jr. (John Pierpont), 1922. MICH.BC.; clavis coptica 0017 (in Coptic).
4. *Catalogus codicum Copticorum manu scriptorium qui in Museo Borgiano Velitris adservantur. Typis sacrae congregationis de propaganda fide*. Ed. G. Zoega. Romae: typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide, 1910 (in Coptic, Latin).
5. *Coptic Apocrypha in the Dialect of Upper Egypt*. Ed. with English translations, by E. A. Wallis Budge. London: Printed by order of the Trustees: Sold at the British Museum, 1913 (in Coptic).
6. Kropp A. M. *Ausgewählte koptische Zaubertexte*. Bd. I–III. Bruxelles, Edition de la Fondation égyptologique reine Elisabeth, 1930–1931 (in German).
7. La Perle Précieuse. Texte arabe publié et traduit par Jean Périer. *Patrologia Orientalis*. 1992. T. 16. F. 4 (in Arabic, French).
8. Lantschoot A. van. Les “Questions de Théodore”. Texte sahidique, recensions arabes et ethiopienne. *Studi e testi*. Issue 192. Vatican City, 1957 (in Coptic, Arabic, Ge’ez, French).
9. Lantschoot A. van. Un texte palimpseste de Vat. Copte 65. *Le Muséon*, 60, 1947, pp. 261–268 (in Coptic, French).
10. *Miscellaneous Coptic Texts in the Dialect of Upper Egypt*. Ed. with English translations by E. A. Wallis Budge. London: Printed by order of the Trustees: sold at the British Museum, 1915 (in Coptic).
11. *Patrologiae cursus completus*. Ed. J. P. Migne. Series Graeca. Parisiis: Petit-Montrouge Excudebatur et venit apud J. P. Migne, 1857–1866 (in Greek).
12. Rosestiehl J.-M. La chute de l’Ange. Origines et développement d’une légende, ses attestations dans la littérature copte. *Écritures et traditions dans la littérature copte. Journée d’études coptes*. Strasbourg 28 mai 1982. (Cahiers de la Bibliothèque copte. I). Louvain, 1983, pp. 37–60 (in French).
13. *The Earliest known Coptic Psalter. The Text, in the Dialect of Upper Egypt, edited from the unique Papyrus Codex Oriental of the British Museum*. Ed. E. A. Wallis Budge. London: Kegan Paul, Trench, Trübner, 1898 (in Coptic).
14. Van der Vliet J. Satan’s Fall in Coptic Magic. *Ancient Magic and Ritual Power*. Ed. M. Meyer and P. Mirecki. Leiden – New York – Köln: E. J. Brill, 1995, pp. 401–418.
15. Vermeille A. *Physiologus. De l’Orient à l’Occident. Un patchwork multiculturel au service de l’Écriture*. Neuchâtel: Université de Neuchâtel (mémoire de latin), 2006 (in French).



ФИЛОЛОГИЯ ВОСТОКА

Смагина Е. Б. Вопросы Феодора. Часть первая  
*Ориенталистика*. 2023;6(2):346–368

#### Информация об авторе

**Смагина Евгения Борисовна** — кандидат филологических наук, старший научный сотрудник, руководитель отдела истории и культуры Древнего Востока Института востоковедения РАН, Москва, Россия; esmagi54.54@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9816-6997>.

#### Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

#### Информация о статье

Статья поступила в редакцию 06.05.2023; одобрена рецензентами 05.06.2023; принята к публикации 06.06.2023; опубликована 30.06.2023.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

#### Information about the author

**Evgenia B. Smagina** — Ph. D (Philol.), Senior Research Fellow, Chef of the Department of History and Culture of the Ancient East, Institute of Oriental studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia; esmagi54.54@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9816-6997>.

#### Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

#### Article info

The article was submitted 06.05.2023; approved after reviewing 05.06.2023; accepted for publication 06.06.2023; published 30.06.2023.

The author has read and approved the final manuscript.